

บทสรุป

การแปลต้นฉบับเรื่อง “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” ซึ่งเป็นงานเขียนเชิงวิชาการ โดยเลือกแปลบทที่ชื่อว่า “And Russia? (1900-1914)” นั้น เป็นงานที่ผู้แปลเลือกตามความสนใจทั้งในด้านของเนื้อหาและการใช้ภาษา โดยในด้านเนื้อหา ได้นำเสนอเกี่ยวกับการเมืองการปกครอง สังคม และเศรษฐกิจของประเทศรัสเซียตั้งแต่ปี ค.ศ. 1900 จนกระทั่งถึงยุคปัจจุบัน ซึ่งเป็นข้อมูลผู้เขียนศึกษาค้นคว้าเป็นอย่างดี ส่วนในด้านการใช้ ภาษา ผู้เขียนใช้ภาษาที่มีความยากสำหรับผู้แปลในระดับหนึ่งซึ่งทำให้เกิดความท้าทายที่จะแปล ให้ทั้งได้ความหมายถูกต้องและคงรูปแบบการนำเสนอไว้ให้ได้มากที่สุด ซึ่งผู้แปลได้เห็นประโยชน์ อย่างยิ่งของการเลือกเรื่องที่ตนสนใจมาทำงานแปล ทั้งนี้เพราะในการแปลงานชิ้นใดชิ้นหนึ่ง ผู้แปล จะต้องมีความเข้าใจในบทแปลเป็นพื้นฐานจึงจะแปลได้ดี และความสนใจนั้นจะทำให้มีความกระตือรือร้นที่จะค้นคว้าในเรื่องที่แปล อีกทั้งจะต้องมีการแก้ไขบทแปลหลายครั้ง ต้องอ่าน บททวนหลายรอบจนแน่ใจ ซึ่งถ้าหากเป็นเรื่องที่ไม่ได้อยู่ในความสนใจ ผู้แปลอาจเกิดความเบื่อหน่าย และทอดอ้อยไปก่อนได้

ในการแปลงานในสารนิพนธ์นี้ ผู้แปลได้ปฏิบัติตามกระบวนการแปล ตั้งแต่การศึกษา ต้นฉบับเพื่อให้ได้รับความหมายและรูปแบบของการนำเสนอของผู้เขียนต้นฉบับ จากนั้นได้ตัดสินใจ เลือกวิธีการแปลที่เหมาะสม คือการแปลแบบตรงตัว (literal translation) ซึ่งนอกจากจะพิจารณา จากความมุ่งหมายของผู้เขียนและผู้แปลเองแล้ว ยังจะต้องคำนึงถึงผู้อ่านงานแปลด้วย โดยขณะที่ อยู่ในขั้นตอนลงมือแปล ผู้แปลได้พบปัญหามากมาย ทั้งระดับความเข้าใจต้นฉบับซึ่งเป็นปัญหา จากการที่ผู้แปลไม่เข้าใจสถานการณ์ในต้นฉบับอย่างถ่องแท้ และระดับการถ่ายทอดอันเนื่องจาก ความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทย ทั้งในเรื่องของคำ วลี หรือประโยค

ปัญหาระดับความเข้าใจต้นฉบับที่ผู้แปลพบเกิดจากการที่ผู้แปลไม่เข้าใจเหตุการณ์ ทางประวัติศาสตร์ของรัสเซียในช่วงปี ค.ศ. 1900-1914 ส่งผลให้ไม่สามารถถ่ายทอดความหมาย ของต้นฉบับได้ดั่งนัก ผู้แปลจึงแก้ปัญหาโดยค้นคว้าเพิ่มเติมจากหนังสือและเอกสารต่างๆ ที่เกี่ยวกับ ประวัติศาสตร์รัสเซียซึ่งมีความน่าเชื่อถือมาอ่านประกอบ ส่วนปัญหาในระดับการถ่ายทอดนั้น ผู้แปลพบว่าปัญหาดังกล่าวเกิดจากระบบหรือโครงสร้างของภาษาไทยกับภาษาอังกฤษแตกต่างกัน หลายด้าน ซึ่งก่อให้เกิดการติดขัดในการสื่อความหมายเช่นกัน ด้วยบางครั้งผู้แปลอาจยึดติดกับ ต้นฉบับมากเกินไป ผู้แปลจึงต้องใช้วิธีการแปลแบบเอาความ (free translation) เป็นบางครั้งและ ปรับบทแปลเพื่อขจัดปัญหาดังกล่าว โดยมีจุดประสงค์ทำให้บทแปลสื่อความหมายได้ดียิ่งขึ้น

อีกทั้งยังทำให้ภาษาไทยมีความเป็นธรรมชาติมากที่สุดด้วย โดยได้ปรับทั้งในระดับคำและระดับโครงสร้างดังที่นำเสนอไว้ในส่วนของการวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมแนวทางแก้ปัญหา

นอกจากนี้ผู้แปลยังพบว่า การแปลงานจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นภาษาแม่ของตนและมีความถนัดมากกว่านั้น ไม่ใช่เพียงแค่ผู้แปลจะต้องรู้คำศัพท์หรือเข้าใจโครงสร้างประโยคของภาษาอังกฤษในต้นฉบับเท่านั้น แต่จะต้องเข้าใจถึงสิ่งที่ต้นฉบับซ่อนไว้ นั่นก็คือ ความมุ่งหมายของงานเขียนนั้น ซึ่งผู้เขียนไม่ได้กล่าวถึงโดยตรง ผู้แปลจึงควรค้นคว้าถึงสิ่งที่มีอิทธิพลต่องานเขียนของผู้เขียนด้วย เช่น การศึกษา ความถนัด ความสนใจพิเศษ เป็นต้น จึงจะทราบได้ เพื่อที่ผู้แปลจะสามารถทำหน้าที่เสมือนหนึ่งเป็นผู้เขียนในภาคงานแปล อันจะทำให้งานแปลนั้นสามารถสร้างผลตอบสนองต่อผู้อ่านฉบับแปลได้เทียบเคียงกับที่ผู้อ่านต้นฉบับมี

สิ่งที่สำคัญที่สุดที่ผู้แปลได้พบจากการลงมือแปลงานในสารนิพนธ์ชิ้นนี้ก็คือ ผู้แปลสามารถยืนยันถึงข้อความที่ว่า “งานแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลป์” ได้เป็นอย่างดี ความเป็นศาสตร์ของการแปลอยู่ที่การแปลโดยนำหลักการแปลหรือทฤษฎีการแปลมาใช้ ทั้งในขั้นตอนการแปลทั้งหมดและการวิเคราะห์ปัญหาเพื่อพิจารณาแนวทางแก้ไข ในขณะที่ความเป็นศิลป์ของการแปลอยู่ที่การเลือกสรรคำ การจัดวางวลี ประโยค หรือกลุ่มประโยค โดยผู้แปลอาจต้องพิจารณาว่า บางครั้งควรจะตั้งคความหมายมากกว่ารูปแบบการนำเสนอหรือไม่ ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทของงานเขียนนั้นด้วย

ดังที่กล่าวมาทั้งหมดนี้ ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการแปลเรื่อง “A History of Modern Russia: From Nicholas II to Vladimir Putin” ในบทที่ชื่อว่า “And Russia? (1900-1914)” ซึ่งได้นำเสนอทั้งบทแปลและการวิเคราะห์ปัญหาการแปลพร้อมแนวทางแก้ปัญหา จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่สนใจการแปลงานด้านวิชาการ อีกทั้งยังหวังว่าจะเป็นการกระตุ้นให้เกิดความสนใจในการแปลงานวิชาการเพิ่มมากขึ้น เพื่อเป็นประโยชน์ต่อการการศึกษาของประเทศไทยต่อไป